

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 18 »  20 24 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Практический курс перевода английского языка

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение


Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2, 3 (4, 5 семестры)

Разработчик
доцент кафедры
теории и практики перевода
Ткачева Ю.Г.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
 Л.И. Харченко

Протокол

от « 10 »  20 24 г. № 7

Луганск, 20 24

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода английского языка» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения |
|--|--|
| Профессиональные | |
| ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. |

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|---|-------------|---|
| Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе | ПК-1 | Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ. |
| Тема 2. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе. | ПК-1 | Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ. |
| Тема 3. Применение трансформаций. | ПК-1 | Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ. |
| Тема 4. Компрессия и декомпрессия при переводе. | ПК-1 | Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ. |

| | | |
|--|------|---|
| Тема 5. Стилистические аспекты перевода. | ПК-1 | Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ. |
| Тема 6. Прагматические аспекты перевода. | ПК-1 | Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ. |
| Тема 7. Адаптация предложения с учетом политкорректности. | ПК-1 | Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ. |
| Тема 8. Нормативные аспекты и оценка качества перевода. | ПК-1 | Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ. |
| Текущая аттестация | ПК-1 | Итоговая контрольная работа в виде письменного теста |
| Промежуточная аттестация | ПК-1 | Зачет, экзамен |

1.5. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенции | Результаты сформированности |
|-----------------|---|
| ПК-1 | Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. |

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы | Количество баллов | | |
|--|-------------------|-------|-----|
| | ОФО | О-ЗФО | ЗФО |
| Устные ответы на занятиях | 30 | - | - |
| Выполнение практических работ | 30 | - | - |
| Самостоятельная работа | 30 | - | - |
| Иные виды учебной работы (итоговый тест) | 10 | - | - |
| Всего | 100 | | |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|--|---------------------------|
| Отлично | 90-100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | Зачтено |
| Хорошо | 83-89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в | |

| | | | |
|---------------------|--------------|---|------------|
| | | основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75-82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63-74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50-62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21-49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0-20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Задание 1: Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.

A lawyer is a person learned in law. A lawyer, also known as an attorney, a counselor, a solicitor, a barrister or an advocate, is an individual licensed by the state

to engage in the practice of law and advise clients on legal matters. Lawyers act as both advocates and advisors on behalf of their clients. The role of the lawyer varies significantly across legal jurisdictions, and therefore can be treated in only the most general terms. Lawyers' roles vary greatly, depending upon their practice environment and field of specialization. In most countries there is only one legal profession. This means that all the lawyers have roughly the same professional education leading to the same legal qualifications, and they are permitted to do all the legal work. In England the system is different. Here the profession is divided into two types of lawyers, called solicitors and barristers. Solicitors and barristers are both qualified lawyers, but they have different legal training; they take different examinations to qualify; and once they have qualified, they usually do different types of legal work. 25 Many solicitors deal with a range of legal work: preparing cases to be tried in the civil or criminal courts; giving legal advice in the field of business and drawing up contracts; making all the legal arrangements for the buying and selling of land or houses; assisting employees and employers; making wills. Barristers are mainly "courtroom lawyers" who actually conduct cases in court. Unlike solicitors, they have rights of audience (rights to appear) in any court of the land, and so barristers are those lawyers who appear in the more difficult cases in the higher courts.

Задание 2: Выполните переводческий анализ исходного текста.

At Icelandic Community Battles a Volcano – and Wins

The inhabitants of Iceland are in daily contact with volcanism. Volcanic heat mitigates the harsh cold of these sub-Arctic islands through the geothermal energy that provides warmth for homes. In 1963 submarine eruptions resumed in this region after a period of volcanic activity. Within a few months, the volcano Surtsey had built itself up above sea level, giving Island.

Ten years later, in 1973, eruptions began on one of the tiny Vestmann Island south of Island's main island. Heimaey, one of Island's most important and prosperous fishing ports, was nearly destroyed by the eruptions. First ash and then lava flows erupted from a new fissure on the town. The ash fall quickly buried nearby parts of the town and accumulated on the streets and houses. Flaming spatter ignited roofs, and houses burned. Within a week a cinder cone 150 meters high marked the edge of the town. Some residents were evacuated, but the townspeople who remained, along with rescue workers, worked hard to save the rest of the town. Ash was shoveled off roofs before a heavy accumulation could cause them to collapse. Windows were sealed off with sheet metal to prevent drifting ash from breaking them. Despite the constant volcanic activity, water and electrical services were maintained. The greatest fear of the residents was that the harbor would be blocked by a 40-meter-high tongue of rubbly lava that began moving slowly away from the main flow and toward the harbor, engulfing twelve houses in one day. The town's livelihood depended on the survival of the harbor.

To halt the lava's advance, fire hoses and large pumps were put to work to cool down the lava with sea water. This unprecedented step apparently worked; the lava front hardened enough so that new lava was deflected elsewhere. The harbor was saved, but the town and its surroundings bore little resemblance to their former selves.

Five months after they began, the eruptions stopped. Ash cleared from the streets and buildings was used to make an extension of the airport runway. Nearly 41 all the evacuated residents returned to resume their lives on the volcano-built island. 6. The town benefited by having a unique heating system engineered and built for it. By 1982, nearly every home in the town was being heated by the lava flows. Water is pumped to the lava flow where it percolates through the pyroclastic layers overlying the flows. The water turns to steam and rises. The steam is collected and goes to a central station. From there, hot water condensed from the steam is circulated through individual homes. The cooled down water is recycled through the lava flows.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Теоретические вопросы к зачету

1. Теоретико-переводческие универсалии.
2. Виды перевода.
3. Этика переводчика.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Сущность перевода. Основные понятия ТП.
6. Переводческие стратегии.
7. Прагматика перевода. Нормативные аспекты перевода. Типология ошибок.
8. Понятие переводческой компетенции и ее составляющие.
9. Модели перевода. Перевод как особый вид коммуникации.
10. Особенности перевода газетно-журнальных, информационных и публицистических текстов.
11. Жанрово-стилистические особенности подвидов перевода.
12. Специфика перевода научно и научно-технических текстов.
13. Особенности перевода текстов художественной литературы.
14. Понятие переводческой трансформации. Классификация переводческих трансформаций.
15. Классификация фразеологизмов и способы их передачи.
16. Терминообразование. Перевод терминов.
17. Грамматические переводческие трансформации.
18. Лексические переводческие трансформации.
19. Ложные эквиваленты. Перевод безэквивалентной лексики.
20. Перевод сокращений.
21. Лексико-семантические трансформации.
22. Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода.
23. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
24. Перевод рекламы.
25. Перевод законодательного (юридического) текста.

26. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
27. Характерные особенности художественного перевода.
28. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
29. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
30. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.

Тест по дисциплине «Практический курс перевода английского языка»

1. What kind of transformation took place in the following translation? I packed my two Gladstones—Я упаковал свои два чемодана
- a) generalization
 - b) concretization
 - c) transcription
 - d) omission
 - e) loan translation
2. Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: He told me to come at once - Он посоветовал мне прийти тотчас
- a) concretization
 - b) generalization
 - c) transcription
 - d) omission
 - e) loan translation
3. Define the type of translation technique used in the Russian-English translation: Усть-Кожский погост - Ust-Kozhsky pogost (old Russian word for a graveyard)
- a) transcription + descriptive translation
 - b) generalization
 - c) concretization
 - d) zero translation
 - e) omission
4. Define the type of translation technique used in the translation of the following word-combinations: Cleveland—Кливленд
- a) transcription
 - b) generalization
 - c) loan translation
 - d) concretization
 - e) transliteration

5. Define the type of translation technique used in the translation of the following word-combinations: плоды просвещения - the Fruits of the Enlightenment

- a) loan translation
- b) generalization
- c) concretization
- d) transcription
- e) transliteration

6. Define the type of translation technique used in the E-R translation: Embargo - эмбарго

- a) transliteration
- b) generalization
- c) loan translation
- d) concretization
- e) transcription

7. What is the general term used in the theory of translation to denote such words as: *fabric, obligation, protection, intelligence*, the blue-print translation of which may cause such variants: *фабрика, облигация, протекция, интеллигенция*:

- a) translator's false friends
- b) equivalent - lacking words
- c) context - free words
- d) translation loans
- e) neologisms

8. Define the type of translation technique used: Subaru - Субару

- a) transliteration
- b) loan translation
- c) transcription
- d) omission
- e) addition

9. Define the type of translation technique used: He ordered a drink - Он заказал ВИСКИ.

- a) concretization
- b) generalization
- c) transcription
- d) omission
- e) loan translation

10. Define the type of translation technique used:

An attempted overthrow in Peru - Попытка совершить переворот в Перу

- a) Change of part of speech
- b) Differentiation
- c) Concretization

- d) Generalization
- e) Omission

11. What kind of transformation took place in the following translation?

Her hands rested side by side on her lap - Ее руки спокойно лежали на коленях

- a) omission
- b) generalization
- c) concretization
- d) transcription
- e) loan translation

12. Define the type of translation technique used in the E – R translation: Brain trust - мозговой трест

- a) loan translation
- b) generalization
- c) concretization
- d) transcription
- e) omission

13. Define the type of translation technique: *shadow cabinet* – *теневого кабинет*

- a) loan translation
- b) transcription
- c) translation
- d) omission
- e) addition

14. Define the type of translation technique: *Warner Brothers* – *Уорнер Бразерс*

- a) transcription
- b) translation
- c) omission
- d) addition
- e) loan translation

15. Define the type of translation technique: She weighs 150 pounds - Она МНОГО весит.

- a) generalization
- b) concretization
- c) transcription
- d) omission
- e) loan translation

16. Define the type of translation technique used in the R-E translation: *Генеральная Ассамблея Объединенных Наций* - *The General Assembly of United Nations*

- a) loan translation

- b) transliteration
- c) differentiation
- d) generalization
- e) omission

17. Define the type of translation technique: White Hall – Уайт Холл

- a) transcription
- b) loan translation
- c) transliteration
- d) omission
- e) addition

18. Define the type of translation technique: Dorset – Дорсет

- a) transliteration
- b) loan translation
- c) transcription
- d) omission
- e) addition

19. Define the type of translation technique: Агитпункт – agitpunkt (voter education center)

- a) transcription + descriptive translation
- b) generalization
- c) concretization
- d) zero translation
- e) omission

20. Define the type of translation technique used in the E – R translation: *Kansas City* – Канзас Сити

- a) transcription
- b) generalization
- c) concretization
- d) zero translation
- e) omission

21. Define the type of translation technique used in the E – R translation: Associated Press – Ассошиэйтед Пресс

- a) transcription
- b) loan translation
- c) transliteration
- d) omission
- e) addition

22. Choose the correct Russian variant to the English sentence: *The danger of flooding is believed to be over.*

- a) Как полагают, опасность наводнения миновала.
- b) Опасность наводнения полагают, миновала.
- c) Опасность наводнения считается минувшей.
- d) Наводнение считается уже минувшей.
- e) Опасность наводнения считается уже минувшей.

23. Choose the correct English variant for the Russian “красна девица”

- a) a fair maiden
- b) a red girl
- c) a red maiden
- d) a fair woman
- e) a fair girl

24. Choose the correct English variant for the Russian “претензия”

- a) claim
- b) pretence
- c) pretension
- d) pretensia
- e) pretense

25. Define the type of translation technique used in the following E – R translation: *I paid him 1500 dollars in cash.* – *Я заплатил ему хорошенькую сумму.*

- a) generalization
- b) transliteration
- c) loan translation
- d) differentiation
- e) omission

26. Define the type of translation technique used in the following E – R translation: *His relatives treated me kindly.* – *Его тетушки были любезны со мной.*

- a) concretization
- b) generalization
- c) loan translation
- d) transcription
- e) transliteration

27. What kind of transformation can you observe in the following E-R translation: *They went on strike over a bonus claim.* – *Они забастовали, требуя выплаты премиальных.*

- a) grammatical transformation
- b) lexical transformation
- c) stylistic transformation
- d) semantic transformation

e) contextual transformation

28. What is the other way to call “False friends of the translator”?

- a) Pseudointernational words
- b) International words
- c) Idioms
- d) Phraseologisms
- e) Neologisms

29. Choose the appropriate translation equivalent to the following phraseological unit: *out of the blue*

- a) как гром среди ясного неба
- b) прямо с синего неба
- c) прямо с ясного неба
- d) от голубого неба
- e) под голубым небом

30. Choose the appropriate translation equivalent to the following phraseological unit: *a fly in the ointment*

- a) ложка дегтя в бочке меда
- b) муха в масле
- c) муха в мази
- d) ложка меда в бочке дегтя
- e) лучше синица в руках, чем журавль в небе

31. Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: 125 passengers and 5 crew – 125 пассажиров и 5 членов экипажа

- a) addition
- b) omission
- c) descriptive translation
- d) generalization
- e) concretization

32. Choose the most appropriate Russian equivalent to the English idiomatic expression: whip-and-carrot policy

- a) политика кнута и пряника
- b) политика кнута и моркови
- c) играть с огнем
- d) полиция начеку
- e) полиция с кнутом

33. Choose the most appropriate Russian variant to translate the English article: A passenger was looking for a place to put his bag.

- a) Какой-то пассажир искал место, куда поставить сумку.

- b) Тот пассажир искал место, куда поставить сумку.
- c) Вот пассажир, который искал место, куда положить сумку.
- d) Такой пассажир искал место, куда поставить сумку.
- e) Никакой пассажир не искал место, куда поставить сумку.

34. What is the English abbreviated form for the Russian «Международный банк Реконструкции и развития»?

- a) IBRD
- b) OPEC
- c) IMF
- d) UNO
- e) NATO

35. Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: He leaned forward to take the paper. - Он наклонился, чтобы взять документ.

- a) omission
- b) generalization
- c) concretization
- d) loan translation
- e) addition

36. Define the type of translation technique used in the English-Russian translation: He took his bag in his right hand. – Он взял сумку в правую руку.

- a) omission
- b) generalization
- c) loan translation
- d) concretization
- e) addition

37. Define the type of translation technique used in the English - Russian translation: *Impeachment* – *импичмент*

- a) transcription
- b) omission
- c) addition
- d) concretization
- e) loan translation

38. Define the type of translation technique used in the English - Russian translation: *He is a poor sleeper.* - Он плохо спит.

- a) грамматическая замена
- b) членение
- c) компенсация
- d) модуляция
- e) экспликация

39. Укажите вид примененной трансформации: The windows of the workshop were closed to keep the cool air. – Окна мастерской были закрыты, чтобы туда не проник раскаленный воздух.

- a) антонимический перевод
- b) экспликация
- c) описательный перевод
- d) приблизительный перевод
- e) модуляция

40. Укажите вид примененной трансформации: It is our hope that an agreement will be reached by Friday. - Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

- a) грамматическая замена
- b) компенсация
- c) смысловое развитие
- d) антонимический перевод
- e) экспликация